



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\*

Naziv kolegija	Vježbe prevođenja, poslovna komunikacija					Akad. god.	2022./2023.			
Naziv studija	Studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer					ECTS	3			
Sastavnica	Odjel za germanistiku									
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni		<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni		<input type="checkbox"/> specijalistički			
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input checked="" type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.			
	<input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> VI.		<input checked="" type="checkbox"/> VII.		<input type="checkbox"/> VIII.			
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
	<input type="checkbox"/> x		<input type="checkbox"/> P		<input type="checkbox"/> 3				<input type="checkbox"/> S	
Opterećenje	<input type="checkbox"/> 0		<input type="checkbox"/> 30		<input type="checkbox"/> V		Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Pon., 14.00-15.30 h, 135 Sri., 14.00-15.30 h, 135					Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Njemački i hrvatski jezik		
Početak nastave	1.10.2022.					Završetak nastave		27.01.2023.		
Preduvjeti za upis	/									
Nositelj kolegija	Žaklina Radoš, viša lektorica									
E-mail	zarados@unizd.hr					Konzultacije	Na mrežnim stranicama Odjela.			
Izvođači kolegija	Žaklina Radoš									
E-mail						Konzultacije				
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> e-učenje		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Nakon ovoga semestra studenti će: - steći temeljnu sposobnost prevođenja tekstova vezanih za poslovnu komunikaciju na hrvatski jezik; - moći sastaviti različite vrste poslovnih dopisa na njemačkom jeziku uključujući korištenje primjerenih jezičnih sredstava; - moći prevesti razne vrste poslovnih dopisa s njemačkog na hrvatski i s hrvatskog na njemački jezik; - proširiti vještinu razumijevanja čitanjem vezanu za poslovnu tematiku; - usvojiti i primijeniti obrađenu poslovnu terminologiju; - razvijati sposobnost samostalne procjene kvalitete vlastitog prijevoda;									

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	- dodatno razviti opće prevodilačke vještine; - samostalno i kritički koristiti raspoloživu literaturu, jezične portale i mrežne stranice.				
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku, sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama DNJP 9 - kritičko vrednovanje: komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Kolegij je koncipiran na način da se ocjena postigne redovitim radom u semestru (za detalje vidi Način formiranja ocjene).				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>	Zimski ispitni rok: 30. siječnja i 24. veljače 2023.		/		/
<b>Opis kolegija</b>	Tijekom kolegija naglasci su na: - upoznavanju i primjenjivanju normi za sastavljanje poslovnog pisma na njemačkom govornom području prema DIN 676 i DIN 5008 - jezičnoj i sadržajnoj analizi različitih poslovnih dopisa na njemačkom jeziku (traženje poslovnih suradnika, upit, ponuda, narudžba, opoziv, dostava robe, račun, reklamacija, opomena i sl.) - samostalnom sastavljanju obrađenih vrsta poslovnog pisma - prevođenju poslovnih dopisa s njemačkog jezika na hrvatski i uočavanju kulturoloških razlika koje proizlaze iz načina ophođenja u poslovnom svijetu Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke - prevođenju aktualnih tekstova poslovne tematike s njemačkog na hrvatski jezik - analizi i vrednovanju vlastitih prijevoda te donošenju zaključaka o primijenjenim tehnikama prevođenja i jezičnim različitostima - osvještavanje doslovnog prijevoda i poticanje izraza na hrvatskom književnom jeziku te uloge prevoditelja u promicanju hrvatskog književnog jezika - usvajanju i proširivanju vokabulara s naglaskom na poslovnu terminologiju - jezičnom usavršavanju i načinima prijevoda složenih jezičnih struktura na hrvatski jezik - razvijanju opće prevoditeljske kompetencije				



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvodni sat, izvedbeni plan, organizacijska pitanja / Geschäftsbriefe nach DIN</li><li>2. Geschäftsbrief (GB) Firmennachweis (Fachlexik, Übersetzung), Geschäftsbericht (Leseverstehen, Übersetzung)</li><li>3. GB Anfrage (Fachlexik, Übersetzung), Personalberater (Leseverstehen, Übersetzung)</li><li>4. Übersetzung Kro-De (Terminologie)</li><li>5. Analyse der Übersetzung De-Kro</li><li>6. Test 1, GB Angebot/Fachlexik, Angebot/Zeitarbeit (Leseverstehen, Übersetzung)</li><li>7. Übersetzung Kro-De (Terminologie)</li><li>8. Analyse der Übersetzung De-Kro</li><li>9. Test 2, GB Auftrag: Bestellung-Widerruf, Bestellung (Fachlexik, Übersetzung)</li><li>10. Übersetzung Kro-De (Terminologie)</li><li>11. Analyse der Übersetzung De-Kro</li><li>12. Test 3, GB Auftragsingang: Annahme-Ablehnung, Reklamation, Computerviren</li><li>13. GB Versandanzeige</li><li>14. Übersetzung Kro-De (Terminologie)</li><li>15. Analyse der Übersetzung De-Kro</li><li>16. Zwischenprüfung 1</li><li>17. Die ec-Karte, Der Euro und die Industrie</li><li>18. Test 5, GB Lieferverzögerung</li><li>19. Übersetzung Kro-De</li><li>20. Analyse der Übersetzung De-Kro</li><li>21. Test 6, GB Mängelrüge: Antwort / Fachlexik: Lustlose Kundschaft</li><li>22. Fachlexik: Mobbing / Keine Angst vorm Computer (Leseverstehen)</li><li>23. Übersetzung Kro-De (Terminologie)</li><li>24. Analyse der Übersetzung De-Kro</li><li>25. Test 7, GB Zahlungsverzögerung: Mahnung – Antwort / Fachlexik: Die Welt geht online / Die ersten Schritte auf den virtuellen Weltmarkt (Leseverstehen)</li><li>26. Fachlexik: Deutsche Bank. Die Aktie / Kids im Kaufrausch (Leseverstehen)</li><li>27. Übersetzung Kro-De (Terminologie)</li><li>28. Analyse der Übersetzung De-Kro</li><li>29. Zwischenprüfung II</li><li>30. Završni sat</li></ol>							
<b>Obvezna literatura</b>	Axel Hering, Magdalena Matussek (2003): Geschäftskommunikation. Ismaning: Hueber Verlag. M. Riegler-Poyet, J. Boelcke, B. Straub, P. Thiele (2008): Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch. Berlin und München: Langenscheid. Geschäftskorrespondenz (2010); Mannheim: Duden.							
<b>Rječnici</b>	Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmmedia, Zagreb 2004. Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmmedia, Zagreb 2009. Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005): Zagreb: Nakladni zavod Globus. Jasenka Kljajić (1998): Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Zagreb: Školska knjiga.							
<b>Mrežni izvori</b>	duden.de, hjp.hr, struna.hr, lzmk.hr, jezicni.savjetnik.hr, ihjj.hr, zeit.de, wirtschaftswoche.de							
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit							
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/zad aće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarask i rad	<input type="checkbox"/> seminaraski rad i završni	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici		



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

				ispit		
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Ocjenjuje se kako kvaliteta pismenog prijevoda na hrvatski jezik na temelju odabira adekvatnih jezičnih elemenata za prijenos informacije tako i njegova gramatička i pravopisna kvaliteta 35%. Uspješnost usvajanja i stručnog nazivlja i jezičnih struktura preko manjih testova tijekom semestra 20%. Kod poslovnog se pisma ocjenjuju formalni (oblikovanje pisma) i sadržajni elementi (jezična sredstva) 35%. Pohađanje nastave i suradnja 10%.					
<b>Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/</b>	≥ 64%	% nedovoljan (1)				
	65-74%	% dovoljan (2)				
	75-84%	% dobar (3)				
	84-90%	% vrlo dobar (4)				
	91-100%	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U slučaju održavanja nastave i ispita na daljinu koristi će se MStTeams, Merlin, FB grupa i elektronička pošta.</p>					